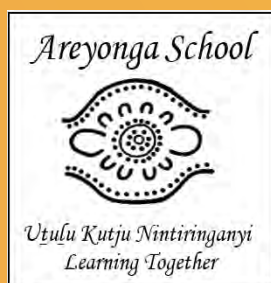


# irmangka - irmangka palyantja

making rubbing medicine  
from native fuchsia





Thursday minyma

tjuta anu putikutu

paatjangka

irmangka -

irmangka

mantjintjikitja.





Nyangatja Anawarinya.



Paluru  
irmangka -  
irmangka  
mantjini.





Nyangatja  
Puntjinalu  
irmangka - irmangka  
mantjini  
iwarangka  
itingka.



Nyangatja  
Tarnalu  
irmangka-irmangka  
witira  
kanyini  
palumpa marangka.





Punu nyangatja irmangka - irmangka

nyanga palunya nyakula mantjilpai muncu palyalpai medicine.





Puli

nyanganka

ngananal

rungkalpai.







Nganana malaku  
kulakutu pitjala  
ngara katingu  
iwarangka,



ka Tarnanya pula  
Anawarinya  
wararakatingu



munu  
pula piruku  
kapara mantjinu,  
panti panya wirunya.



Nyangatja Anawarilu pula Puntjinalu  
nyinara rungkara



nintini  
tjittji tjuta.



Tjitji tjutangku  
ngapartji nyinara



irmangka-irmangka  
rungkani walungka.



Munu rungkara  
malangka paluru  
tjana

pitingka  
tjunu.

Ka minyma  
kutjarangu  
bees wax pulingka tjungura  
kataningi.





Tjana  
olive oil munu  
wax

tjungura  
tjunu,  
pitingka.





Nyitayira tjutangku  
mantjira waru  
kutjanu.

Ka waru  
panya  
kampara

kulkuringkunyaangka  
piti panya olive oil munu  
waxtjara warungka  
katu tjunu.





Tjana  
irmangka - irmangka  
pitinkga tjutinv,

munu tjanaya  
tjungura  
vritjinganangi.







Munu warunguru  
mantjira  
pakaltjunu  
munu warungka  
itingka tjunu  
munu mantjira  
piti kutjupangka  
tjutinu.



Ka wariringkunyaangka  
Anawarilu piti  
kulunypangka  
kutju-kutju  
tjutiningi  
tjiti tjutaku  
munu staff tjutaku  
ngurakutu katinytjaku.





# Page English Translations

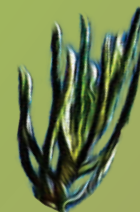
1. On Thursday the ladies went out bush in the bus to get native fuchsia.
2. This is Anawari. She is collecting native fuchsia
3. This is Daphne. She is collecting native fuchsia beside the road.
4. This is Tarna. She is holding native fuchsia in her hands.
5. This bush is native fuchsia. From this tree we collect the leaves and make the rubbing medicine.
6. We use this rock to grind the native fuchsia.
7. On the way back to school we stopped on the side of the road,
8. then Tarna and Anawari got out of the vehicle and went up the hill to collect more native fuchsia, the smell of it was really good.
9. This is Anawari and Daphne. They are sitting there showing the students how to grind the native fuchsia on the flat rock.
10. After the women got up, the students sat down and started to grind the native fuchsia on the flat rocks.





# Page English Translations

11. Then after the students ground the native fuchsia they put it in the bowl.  
The two ladies started chopping the wax together with the rock.
12. They put the olive oil and the wax together in a pot.
13. After that the boys got the firewood ready and lit the fire.  
Once the fire had burned down to the coals, they put the pot with the oil and wax in it, on the fire.
14. They then started adding the native fuchsia to the pot, and while they were doing that they were stirring it.
15. After it was boiled, they took it out of the fire and put it on the side of the fire, then they poured it into a different pot (to cool it down).
16. After it had cooled down, Anawari put the bush medicine into small containers for students and staff to take home.





# © Areyonga School, Central Land Council & Tangentyere Council, 2020

Pitjantjatjara text and English translations written by Renita Bert, Rachel Tjukintja and Irene Carrol.

Language support from Tarna Andrews, Naomi Nipper and Linguist Ken Hansen.

Photographs from Areyonga School.

The planning meetings for the bush medicine workshop were attended by Areyonga School assistant teachers Rachel Tjukintja, Irene Carrol, Christine Bennett, Veronica Long and Helen Jackatee, literacy worker Renita Bert, teacher linguist Leanne Goldsworthy and primary class teachers Claire Smith and Julie Hooper.

The bush medicine workshop was with the senior and junior primary classes and was led by elders Daphne Puntjina, Anawari Winmati, Tjirpowa Meneri and Tarna Andrews, assistant teachers Rachel Tjukintja, Irene Carrol, Christine Bennett and Veronica Long, and literacy worker Renita Bert.

Produced by Land and Learning project officer Alpana Rajgopal, Tangentyere Council.

**This booklet was produced as part of the Bilingual Resource Development project funded by the traditional owners of Uluru Kata Tjuta through the Uluru Rent Money project with assistance from the Central Land Council Community Development Unit.**